



[意大利]史特拉帕罗那著

十夜談

香港 杜漸译

(10)
[意大利] 史特拉帕罗那 著

十夜談

香港 ● 杜 漸 译

真出版公司

十夜谈

〔意大利〕史特拉帕罗那 著
香港 杜渐 译

中国**友谊出版公司**出版发行
新华书店北京发行所经销
北京百花印刷厂印刷

787×1092 $\frac{1}{32}$ · 5.875 · 122000

1989年11月出版

1989年11月第1次印刷

ISBN 7-5057-0213-0 / I · 83

定价: 2.30元

《十日谈》的姐妹篇《十夜谈》

杜 渐

现在我们一提到意大利文艺复兴时期的文学，很自然就提到但丁的《神曲》和薄伽丘的《十日谈》。但丁的《神曲》是首长诗，写的是地狱、净界和天堂，这些想象中的世界并不是人世的生活，但却是对世界的基本现象，予以揭露，以探索人生的永久价值。薄伽丘写的却纯然是人世俗事，根本不谈人与神的关系，只谈人的生活，无意去探求人死之后下地狱还是升天堂，着重写人间的情欲，人就是人，肉体就是肉体，一点都不忌讳，写出了人性的本质。所以有人把《十日谈》称为《人曲》。

薄伽丘同时期的一批作家，也跟他一样，高举着重新认识人的价值的火炬，将人的地位和人的权利，从封建礼教的桎梏中解放出来。薄伽丘的《十日谈》虽然也曾被梵蒂冈列为禁书，但它至今仍广为流传，并且已成为世界文学名著的经典。他同时代的作家并不个个都象他一样幸运，有跟他同样杰出的却被永远埋葬，不为后世所知。

这儿我要介绍一个曾与薄伽丘齐名的意大利文艺复兴时期的诗人，他的名字现在极少为人知道，就是外国文学史中也鲜见提及，但他的成就并不次于薄伽丘。这位作家名叫吉奥凡尼·法兰西斯高·史特拉帕罗那(GIOVANI

FRANCESCO STRAPAROLA)，他著有一本《十夜谈》，足以与《十日谈》比美，而且在当年比《十日谈》更受读者欢迎。《十夜谈》出版之后，不多几年就印行了二十版，而《十日谈》在出版五十年后才印行十六版。

《十夜谈》(Piacevoli Notti)又叫《夜谈》(Notti)，它出版后，由于它和《十日谈》同样大胆而触怒了教廷，被列入梵蒂冈禁书名单，罗马教廷把它封禁达三百年，《十夜谈》竟差点成了绝响，所以现在一般人只知道有《十日谈》而不知有《十夜谈》。

查了好多本文学大辞典，有关史特拉帕罗那的生平，很多都是阙如的，有也只是短短几句，说他是意大利文艺复兴时期的诗人，没有多少记载。好不容易才找到点滴资料，也看不出他的整个面貌。

史特拉帕罗那是怎样一个人呢？据他自己著作中提到，他是卡拉瓦吉奥小镇人士(DA CARAUAGGIO)。卡拉瓦吉奥是意大利贝加莫市(BERGAMO)附近的一个小镇。但即使是这点，也是不准确的。《十夜谈》法译一七二六年版的译者拉·蒙诺耶(LA MONNOIE)说：“史特拉帕罗那很难确定是个准确的姓，我以为这姓名就象很多当时意大利的学者文人使用的滑稽的笔名，例如苏尔狄托(SORDITO)这笔名意思是‘糊涂虫’；巴劳尔多(BALORDO)这笔名意思是‘傻瓜’；卡帕斯苏尼(CAPASSONE)这笔名是‘脑袋瓜’的意思，而史特拉帕罗那这名字事实上近似‘胡言乱语的人’。”但这种意见也同样只仅仅是推测而已，并没有很充分的证据。

我们只有根据他的著作来了解他了。目前大英博物馆

保存有一本他的诗集，是一五〇八年在威尼斯出版的，题目为：Opera nova da Zoan Francesco Strepapola da Caravazo novaMête Stampata Sonetti CXV, Strabotti XXXV, Epistole VII, Capitoli XII. 这本诗集是极罕见的书，据知只有一本留存，在大英博物馆也藏于珍本部，不能借阅，只供参观。

《十夜谈》比这本诗集晚出很多，也是在威尼斯印刷的，全书分两部出版，第一部出版于一五五〇年，第二部是三年之后才印行。史特拉帕罗那在一五五七年仍在世，因他在一五五七年还写过一篇文章，可见《十夜谈》是其晚年的作品。

这本书出版后，很快就被译为德文和法文。不过，在印了二十版后，教廷看到这本书的影响力颇大，就开始对它加以攻击，不只加以禁止，而且还采取了很卑鄙的手段，对这本书进行阉割、删改，掺进别的东西。

《十夜谈》全书厚达七百多页，篇幅跟《十日谈》差不多，全书的架构也是比较近似的。《十日谈》肯定先于《十夜谈》。《十日谈》成书于一三四八年至一三五三年，而《十夜谈》是在一五五〇年至一五五三年，《十夜谈》足足比《十日谈》晚出两百年，毫无疑问，《十夜谈》受《十日谈》影响颇深。

《十夜谈》的基本架构类似《十日谈》。其实那时期同一类的作品，大多采用近似的结构。《十日谈》有一个总的故事，里面包含有许多个小故事。总故事是黑死病瘟疫流行，十名男女在乡间一个别墅避难，他们终日欢宴游玩作乐，为了排遣时间，每人每日讲一个故事，讲了十日，足足有一百个故事，故此名为《十日谈》。

《十夜谈》也有一个总故事。卢狄主教大选之时，奥塔维亚诺·马利亚·索芳尔扎由于政治压迫的原因，被迫带了女儿露克利蒂亚离开米兰市。他们最后找到了一个避难之所，就躲在穆拉诺岛上。穆拉诺岛现在是以制造精美玻璃著名的岛屿。在他们周围，还跟随有一班骑士和美女。他们在这岛上饮宴作乐，度过了十三天，为了消遣，他们也分别讲故事，特别是在夜间，以讲故事唱歌跳舞来消磨时间。这些故事的来源自然相当复杂，有意大利古老的民间传说，也有采自早些时期意大利故事能手，尤其是莫尔里尼讲的故事，更有些是来自东方的传说，经过作者编选，编成了这部七百页的巨著。虽说他们在岛上过了十三夜，除了讲故事外，还有猜谜语，在每一个故事结尾时，就提出一个谜语来，让大家去猜，这些谜语的谜底，往往出人意外。实际上说是《十夜谈》也无不可。尽管史特拉帕罗那采用了多种来源的故事，但大部分仍是他自己的创作。

《十夜谈》的故事是乐而不淫的，史特拉帕罗那写这些有趣的故事，并非单纯是为了玩乐。他在一五五三年为《十夜谈》第二部写了一篇短序，反驳教廷的攻击，同时也谴责他们阉割剽窃：

“有些人出于妒嫉和邪念，恨不得用利牙撕我的肉啃我的骨。他们指责说我写的并结集出版的这些有趣故事，并非出自我的手笔，而是抄袭自他人的。说实话，它们不是我的，如果我另有他说，我将不得好死。但是我将它们忠实地记录下来，是按告诉我这些故事的十位淑女所讲的态度和方式写出的。她们当时聚在一起游乐。我使这些故事得见天日，倒不是为了求名求利，只是为了愉悦你们大家。

读者是最有权命令我的，我正是为他们服务，不遗余力。甜蜜的女士们，请接受你的仆人献上的礼物吧，不要去理会那些张牙舞爪的家伙咆哮。看我这本书，不时从中取得乐趣，愿你们快乐幸福。望你们永远记住那些人，他们在心中感谢你。在这些人当中，我把自己算作其中一个了。”

这本中译本是《十夜谈》的选本，只载有二十一篇故事，显然只是原著极小的一部分。《十夜谈》原著共有七十九个故事，选本这二十一个故事大概只占原著的四分之一。但由于目前这本书已非常罕见*，无法找到原本，只能就这只有四分之一的选本介绍。据英译本序说：“全书共计七百多页，但这选本已将其中最有趣的故事都包括在内。”这话是否当真，由于没有看过原著全书，无法比较。但就《十日谈》而言，一百个故事也并非个个有趣，现在最为人乐道的，大概也不外乎“魔鬼入地狱”、“捉夜莺”等十来二十个故事，所以这本《十夜谈》选本选了二十一个故事，相信可以从中看出全书之精华了。

* 据知一八九四年英国劳伦斯·布伦公司(Lawrence & Bullen)曾出版过两卷本的全译本，译者是华达士(W.C. Waters)。可惜此书绝版已久，难以觅得。

目 录

《十日谈》的姐妹篇《十夜谈》	1
告解神父的惊险奇遇	1
吃醋丈夫自食其果	10
绝代佳人受骗上当	21
傻瓜彼得洛与金枪鱼	29
美村姑偷情妙计	40
夜归人风雨识真情	52
一只戒指惹起的悲剧	65
亲兄弟分产难分情	78
两个军人驯妻妙法	85
扮疯人学者闯法庭	92
风流学者报仇雪耻	99
建高塔防止戴绿帽	111
手套与鹰带的故事	119
糟老头狂追美娇娃	124
傻子自有傻福份	132
学猫叫官人我要	136
造手脚床上钓鱼	139
小寡妇巧定规矩	152
千里夜行一夜风流	158
高利贷者的遗嘱	166
密林深处的案件	173

告解神父的惊险奇遇

从前，在佛罗伦萨这美丽的城市中，有一个任神职的狄比利奥先生，他到底是属于哪个教堂的，由于我记忆不清，已无法说准了，不提也罢。不过可以告诉诸位，他精通诗文，是个能言擅道的传教士，而且颇有辩才，很受信徒拥戴。只不过后来由于某种我也弄不清的原因，他终究放弃了神职还俗。由于他抛弃了告解神父穿的黑袍，已不再被人敬重，自此以后，不再有人信任他了，最终只有离开这个美丽的城市。

一天，有一位名叫普鲁丹丝的女人来找他，因为当时狄比利奥是个名声颇佳的告解神父。普鲁丹丝的名字同她的性格很相称，正是谨慎小心的意思。她嫁给了一个木刻家昆贵诺，他专门为人雕像，是当时一个有很好手艺的工匠。这个女人前来跪在狄比利奥跟前，对他说：“神父，我过去的告解神父已经过身，听说你很圣洁，过着有美德的生活，故此我选择找你，代替他的位置，作我灵魂的指导者。”狄比利奥听了不觉心头一震，动了邪念。

普鲁丹丝长得十分漂亮，清新得有如一颗带着露珠的苞蕾，身材那么美好，仪容如此端丽，正是她花蕾初绽的青春年华。狄比利奥一见了她，就狂热地爱上了她，竟被她的美貌弄得神不守舍，不知该说什么才好了。

当他冷静下来，要对付凡世浮华罪恶时，他问她道：“我的女儿，现在你告诉我，你可曾对任何一个神父或神职人员产生过特别的好感或偏爱吗？”

她一点也没有疑心到这是一种诡计，压根儿没想到他是打算引诱她的，于是她很诚挚地答道：“是的，一点不错，我象一个女儿爱她的父亲一样热爱我已故的告解神父，对他无限敬重，言听计从。”

听了回答，狄比利奥就向她作了一番精妙的游说，打听出她的姓名、住址以及家庭情况。在这之后，他就自荐作她的导师，希望她能像敬爱过去的神父一样爱他。为了表示好意，还许诺复活节去探访她，给她以精神上的安慰。她不知道这是他的诡计，听了这话，完全接受，满心欢喜地回家去了。

她走之后，狄比利奥神父的脑瓜子就没有一刻安宁过，总是不由自主想起她美丽的形象。他用毛皮大衣把自己裹起来，心里不断计划如何赢得她的青睐。但想来想去还是想不出一个好计策，因为事态发展往往不以他的计划为转移，画一个轮廓比着上各种颜色容易得多。

过了复活节，狄比利奥没有忘记经常到普鲁丹丝家走动，一见到她，就殷勤有礼地向她打招呼，用眼角偷偷向她传情。但她是个端庄贞洁的女人，总是把眼睛望向地下，假装看不见他。由于他经常来走动，而且千方百计招惹她，她担心会引起闲言闲语了。

人言可畏，普鲁丹丝为了避免闲话，设法避开不见他。但她这种措施，非但没有使他悔改，反而变本加厉。神父这时已爱她爱得失去了理智，若得不到她的垂爱，他已无

法摆脱这情欲的奴役了。他找了一个年轻的神父去见她，求她许诺让狄比利奥继续为她告解，但这年轻神父回来告诉狄比利奥得不到任何答复。神父的这一行径使她更加谨慎，不再去理睬他。

正如大家都知道的，一个人敲门总要多敲几次才能把门敲开的；一个强固的堡垒是非经勇猛攻击绝不可能攻占。狄比利奥并不因此灰心失望，他决定不放弃，每天都设法送新的信息去给这位女人，希望打动她的芳心。

普鲁丹丝注意到神父的意图不轨，心中大感威胁，最后，她忍不住对她的丈夫讲明，她说：“昆贵诺，我的告解神父狄比利奥已有一段日子不断送信来给我，还不止此，他威胁我，使我十分为难，不知如何对付。为了这原因，我不再外出，免得他能见到我，这一步我是极不愿意的，故此我得先把情形全告诉你。”

她丈夫道：“你给过他什么答复吗？”

普鲁丹丝回答：“我从没有回答过他。”

昆贵诺说：“你做得很对，十分聪明。不过，我给你出个主意：若是他再来招惹你或对你说什么，那你就回答他，尽可能清醒冷静地答复他，说也想会会他。然后我们就可以看出他的意图了。”对此建议，普鲁丹丝立即表示同意。

过了不几天，刚巧昆贵诺在吃饭后被召到城市另一区去谈生意，留下普鲁丹丝看家。用不了多久，狄比利奥就来了。他看见只有她一个人在家，就脱下帽子行礼，对她说：

“女士，日安！”

普鲁丹丝很庄重地回答他：“祝你好，日日快乐，年年

好。”

神父看见她竟回答，以为是个好转机，肯定她的心已被感动软化了。

狄比利奥神父从未想到会有这么好运气。这时则相信她已怜悯他，今后会对他垂青了。被她温柔的话所鼓舞，他大着胆子走进了她那店子，在那儿逗留了超过一个钟头，坐在那儿呆看着他爱慕的对象。最后，由于害怕昆贵诺会回来，他就告辞，恳求普鲁丹丝恩宠，并发誓永远作她的奴仆。对此她很羞怯地表示感谢，答应会考虑他的要求。

神父去了不久，昆贵诺就回来了。普鲁丹丝把刚才发生的一切一五一十地讲了。他听了之后说：“你干得非常好。下次他再来，你就装出象是那么回事，尽量恳切地对他表示好感。”她对此表示同意。

再说狄比利奥见过了那美人后，胃口越发大了，准备下一步给她送上礼物。这些礼物她都收了下來。这使他深信，一旦他有机会能同她倾谈，准能赢得她作奖赏。

他又一次发现她一个人在家，就向她诸般求爱，说什么没有她了，他就会死掉。

对于这番甜言蜜语，她如此作答：“先生，我十分乐意接纳你的好意，这确实也是我的愿望。如果不是害怕我的丈夫会发怒，我早就答应你了。我只是怕会同时失掉我的名誉和我的生命，所以才忍耐至今。”

这番话是那么有力量，使狄比利奥伤心欲绝，但他诡计多端，立即求她发发好心，救他一命，免得他进枉死城去。普鲁丹丝假装深受感动，也假装屈从于他的恳求，就答应当晚同他幽会，说她的丈夫要到乡下去买木头。神父

听了，大喜过望，兴高采烈地走掉了。

当昆贵诺回来，普鲁丹丝把刚才的事告诉他。他对她说：“你应该不只做这一点就算了，得要弄他一次，弄得他不敢再来烦你，死了那条心才好。去把床收拾好，把所有地方都锁上，除了杂物间，把它里面的杂物搬走，我将躲在屋里面等着，然后照我的吩咐去应付他吧。”

昆贵诺把计划详细告诉妻子，该如此这般行事。普鲁丹丝一听就明白丈夫的意图，答应付诸实行。

对于那神父来说，这一天比六年还要漫长，就好象那把他送进情欲怀抱的黑夜永远也不会来临一般。他跑进市场去，买了好多精美的食物，去给普鲁丹丝，求她把它们煮好，保证会准时来跟她共进晚餐。

这些食物送来后，普鲁丹丝就开始在厨房忙个不停。昆贵诺已躲藏起来，他们等候狄比利奥到来。

狄比利奥一走进屋来，就扑上前去想吻普鲁丹丝，但她正忙着煮晚餐。她往后一缩，说道：“先生，你曾那么有耐心，不妨再耐性一点儿，因为我现在又黑又脏，你可千万不要碰我。”说着这番话，她就在灶头转来转去，一时弄弄这个锅，一时又摆摆那个罐，总是和狄比利奥保持着一段距离。

这时候昆贵诺一直站在秘密的通道里观察着，他从这儿可以看见和听到外面进行的一切，一点也不敢掉以轻心，否则就会自食其果，赔了夫人又折兵了。

这时候，普鲁丹丝忙这忙那，一直在折磨着那神父，使那可怜的神父总是吃不到要到口的肥肉，忍不住伸手去抢，巴不得自己去当厨师，但这只使那女人避开他。狄比利奥

担心所有时间都花在这些准备工作上，留下给他达成此行为的时间无多，就说：“小姐，我想把你搂在怀里的欲望是这么强烈，以至使我全无胃口吃喝了，故此我决定不吃晚餐先上床啦。”

说完了这番话，他把自己身上的衣物脱掉，一头钻到床上去。他这种滑稽可笑的样子，使得普鲁丹丝心里暗自好笑，她回答道：“你不吃这么美味可口的食物，真是愚不可及。我告诉你，你不吃它可是你的损失，我可不会不吃晚餐就上床的。”

普鲁丹丝一直忙着煮食，那神父越是催促她上床，她就越忙个不停。最后，看出他再也没耐性等下去了。为了使他安静下来，她说：“可有一件事是确定无疑的，我永远也不跟一个穿着衬衣的男人同床。如果你真有意，就得把它脱掉。”

狄比利奥认为这要求实在微不足道，立即脱下他的衬衫，赤条条地躺在那儿，就象刚出娘胎时那个模样。

普鲁丹丝看出他这会儿对她是言听计从，服服帖帖，就将他的衬衫和其他衣物全收集起来，放进一个箱子，把它锁好。接着，她就装成准备上床，先是洗净身子，抹上香水，其实尽在房间里转来转去，没干什么，直弄得那可怜的家伙在床上不耐烦得差点要疯了。

昆贵诺在缝隙中一直看到这一切，知道是他登场现身的时候了。他从后门溜了出去，绕到前门，大声敲门。

普鲁丹丝听见丈夫敲门，装成吓得六神无主，浑身哆嗦，她喊叫起来：“哎呀，我可怎么办好呢？门外除了我丈夫不会是别人了，我听得出是他敲门的声音，这次我可要

身败名裂啦！我们得怎么办才不让他看到你呢？”

狄比利奥说：“真是倒霉！快点把我的衣服拿来，我穿上衣服，躲到床底下去。”

普鲁丹丝叫道：“可不是，快穿上衣服。但你哪儿有时间干这事？不，我另有妙计。快爬到那大柜的顶上，靠紧那十字架站好，把两脚交叠，双臂张开，就象耶稣被钉在十字架上的样子。我肯定我丈夫进来看到你那个姿态，准会把你当成他最近雕刻的那些钉十字架的圣像。”

这阵子昆贵诺在不停地敲门，大声喊叫。狄比利奥生怕被人捉奸在床，吓破了胆，赶紧爬上了大柜顶，张开双臂，紧贴着十字架，一动不动地站在那儿。普鲁丹丝看他摆好了姿势，方才去给丈夫开门。

昆贵诺一进门就破口大骂，责怪她让他在门外挨冻等了那么久。当他走进房间，装出一点也没留意到狄比利奥在那儿，只是坐下来同妻子进晚餐。吃饱了之后，他们两人脱光衣服上床欢娱一番。

至于可怜的狄比利奥裸着身子，一动不动地站在十字架上看着他们夫妻作乐，会受到怎样的折磨，那只有留给那些曾受爱欲的荆棘刺伤的人去想象了。本来他以为可以到口的一席盛宴，却让那丈夫狼吞虎咽，只落得自己羞辱得无地自容，伤心透顶了。

终于挨到了第二天天亮，室内一点一点亮了起来。昆贵诺起床，穿上衣服，准备去干雕刻的活了。但他还未开始干活，就有邻近一间修道院的两个女尼来找他。她们进屋后对他说：“昆贵诺师傅，我们的院长希望你能把她几天前订的十字架立即送去。”

昆贵诺答道：“我的修女啊，麻烦您告诉院长，她订的十字架我早已动工，但还未完成。不过，在两天内，她会得到它的。”

修女却说：“不过院长告诉我说，不管完成没有，她希望能把它送去，因为你让她等得太久了。”

昆贵诺假装被修女的固执惹恼了，生气地答道：“那么好吧，你们自己进来看看，我是否不重视你们的旨意，看看那十字架刻得是否合你们院长的意吧。”修女跟着他走进房间，他一边说一边指着狄比利奥，“请看看柜顶上，看你们是否就喜欢那十字架刻成这样，你们院长对它满不满意吧。”

那两个修女顺着他的手指，仔细地观望了一番那愁眉苦脸的形象之后，大声叫起来：“我相信我们修道院院长是不会不满意这样鬼斧神工的雕刻的。说句实话，你刻得实在象极了，简直是有血有肉一般呢！”

那两个修女再靠近看了一番，说道：“不过，那圣像有些部分可能会引起冒犯的，太过不文，因为你把它刻得与自然一模一样，这可能会在一个全是女人的修道院里，引起一场骚乱。”

昆贵诺道：“那你们大可不必为此担忧。只用一刻钟时间，我就可以给它刻上最后一刀。我改正这一点错误是轻而易举的，一如上帝治好凡人道德败坏一般容易呢。”

他说着，拿起了一件他最锋利的工具，说道：“你们就等着看我是多么快就能把它上面一切可能冒犯院长和其他修女的东西去掉。”他一边说一边登上梯子，向狄比利奥走去，活象真的要实行那可怕的威吓似的。